

Un enfoque polisistémicu a la traducción n'asturianu: normes y estratexes / *A polysystemic approach to Asturian Language translation: norms and strategies*

CRISTINA VALDÉS RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

RESUME: La traducción va siendo una actividá con una función cultural clara y con un papel fundamental pa normalizar l'usu d'una llingua a lo llargo de la historia. Nesti sen, un breve recorriu xeneral pelos distintos periodos describe la traducción como axente cultural, daqué que tovía güei ye pertinente nel casu de les llingües minorizaes como l'asturianu. En segundu llugar, los Estudios de Traducción planteguen abondos modelos teóricos y descriptivos que permiten entamar l'análisis de la torna nel polisistema asturianu. Per un llau, introduciremos el conceutu de polisistema d'Itamar Even-Zohar y el de norma de Gideon Toury (1980, 1995), que fadrá posible asitiar la situación de la torna del asturianu y al asturianu nel contestu d'anguaño. Per otru llau, preséntase la situación de la traducción al asturianu dientro del polisistema actual al traviés de los estudios fechos hasta la fecha. A la fin, del estudiu realizáu despríendese un plan d'actuación y una fixación d'estratexes que suponen un esbozu de los próximos pasos que se debieren dar pa cola traducción y la llingua asturiana.

Pallabres clave: Traducción, teoría del polisistema, llingües minorizaes, llingües minoritaries, planificación llingüística, política llingüística.

ABSTRACT: Translation has been an activity with a manifest cultural function and has played a major role in the normalisation of a language use throughout history. Therefore, a brief and general account through different periods will describe translation as a cultural agent, which is still relevant nowadays in the case of minor languages such as Asturian. Secondly, Translation Studies offer various theoretical and descriptive models which allow the analysis of translation activities in the Asturian polysystem. On the one hand, Even Zohar's concept of polysystem and Toury's notion of norm (1995) will be used to understand the situation of translation into and from Asturian at present. On the other hand, several studies on translation in Asturias, from a diachronic and a synchronic perspective, will provide an overview of translation activities in this polysystem. Finally, an action plan and some strategies will be suggested in order to promote translation and contribute to the normalization of Asturian language.

Key words: Translation, polysystem theory, minoritised languages, minority languages, language planning, language policy.

INTRODUCCIÓN

L'oxetivu principal d'esti artículu ye proporcionar un modelu teóricu que permita enmarcar l'actividá traductora d'una llingua minorizada como l'asturianu y plantegar una serie de posibilidaes pa la llingua asturiana en rellación cola actividá traductora, polo que podemos afirmar que se trata d'un estudiu programáticu nel que s'asienten dellos conceutos y modelos necesarios pa comprender el papel de la traducción pa col asturianu y qu'amuesa dalgunos aspeutos d'un programa que requier una planificación.

Nesti sen, el conceutu de traducción que manexamos nun ye l'apegáu a la noción d'equivalencia llingüística, sinón que partimos del presupuestu de que la traducción ye un procesu cultural que pue tener un pesu cultural nel ámbitu asturianu. Unu de los especialistas nos estudios de traducción sobre llingües minoritaries o minorizaes, reconocíos internacionalmente, l'irlandés Michael Cronin, nun artículu en 1995, plantega lo siguiente: «It is a vital necessity for minority languages in Europe and elsewhere that they understand in historical and contemporary terms the theoretical implications of inwards and outwards translation policies» («Ye una necesidá vital que les llingües minoritaries n'Europa y n'otros llaos compriendan en términos históricos y contemporáneos les implicaciones teóriques de les polítiques de traducción internes y esternes»¹ (1995: 94). Na mesma llinia, la investigadora de la Universidá de Vigo, Ana Luna, nun artículu de 2006 sobre la traducción de les cultures minorizaes, tamién apunta a la preocupación por analizar el comportamientu traductor en llingües minoritaries.

De fechu, na so definición de llingua minoritaria, Cronin (1995) esplica que'l conceutu de llingua minoritaria al respective del llinguaxe ye dinámicu y non estáticu. El ser o'l tar en minoría ye la espresión d'una rellación y non d'una esencia. Esto quier dicir que la posición d'una llingua pue camudar nel tiempu como resultáu de factores políticos, históricos o d'otru tipu. Esta mesma idea caltiénla tamién Branchadell (2011) nel so artículu, que prefier l'usu del conceutu «less-translated languages» o «llingües menos traducíes».

Poro, pa comprender el papel de la traducción nel ámbitu asturianu ye imprescindible conocer el papel que la traducción foi cumpliendo a lo llargo de la hestoria en rellación col desarrollu de les llingües. Esti recorriu llevarános tamién a entender meyor la función de l'actividá traductora p'ameyorar la situación de la llingua asturiana.

Nun segundu momentu presentaré les teoríes culturales de la traducción y l'enfoque polisistémicu que, na mio opinión, permiten analizar y definir actuaciones en contestos nos que conviven llingües más hexemóniques y poderoses y otres

¹ Torna de l'autora del artículu.

menos usaes o más perifériques. Na siguiente estaya trataremos l'asuntu de les instituciones y de la formación de los y les traductores, xunto con otres estratexes que se pudieren adoptar pa, a la fin, trayer sobre la mesa posibilidaes y conclusiones pa la llingua y cultura asturiana en rellación cola traducción.

LA TRADUCCIÓN COMO AXENTE CULTURAL

A lo llargo de la historia de la humanidá la traducción foi marcando finxos y cumpliendo papeles bramente reconocibles y poco reconocíos, siendo esta una historia más bien invisible. Un breve resume de dellos fechos va dir apuntando dalgunes de les funciones culturales de la traducción que tovía güei son de munchu valor pal desendolcu y ameyoramientu de les llingües minorizaes o de menos usu. De fechu, les estratexes descrites al final d'esti artículu siguen respondiendo a delles funciones culturales, tal y como existieron a lo llargo de sieglos n'otros contestos. Ye polo tanto importante pa comprender el valor de la torna n'asturianu atopar el papel de la traducción en distintos llugares y tiempos a lo llargo de la historia. Por esi motivu, anque xeneralizando y faciendo una selección, los exemplos dirán amosando distintos papeles que la torna pue adoptar nel casu del asturianu.

Dende les primeres manifestaciones d'actividá traductora, esta entendióse como un mediu de comunicación ente persones y ente instituciones en cumplimientu de delles funciones: na zona de l'antigua Mesopotamia y nel antiguu Exiptu fízose necesaria la torna de dellos documentos pa proclamar les proeces de los trunfos imperialistes, asina como pa emitir los primeros informes y edictos. Nel sieglu segundu enantes de Cristu l'actividá traductora desendolcada n'Exiptu pue apreciase na Piedra Rosetta, qu'amuesa un decretu del faraón Tolomeo Quintu n'escritura xeroglífica, en demótica y en griegu.

Na antigua Roma la torna adquirió un papel cultural, amás del puramente funcional, en tanto que s'importaben obres lliteraries, filosófiques y científiques del mundu griegu al mundu llatinu al traviés de la torna, por mor de l'almiración que teníen los romanos a esi mundu griegu. Sin embargu, esti fechu utilizóse pa criticar les obres llatines como faltes d'orixinalidá y carentes d'un corpus propiu. Esti xuiciu ye erroneu, yá que nutrise de modelos non propios per aciu de la llingua propia nun resta valor al testu d'orixe, máxime cuando na antigua Roma les persones más cultes con capacidá llectora yeren billingües. Ún de los exemplos ye'l de Livio Andrónico, que cola so torna de la *Odisea* d'Homero al llatín en versu saturniu dotará a la llingua meta, el llatín, d'un canón poéticu del que nun disponía y d'una mitoloxía griega (a elli debémos-y la correspondencia ente los nomes de los dioses griegos y romanos Zeus y Xúpiter, Afrodita y Venus, Cronos y Saturno, etc.).

La decadencia cultural del Imperiu Romanu produxo munches traducciones de tipu relixosu y científicu, más que lliterariu: tradúcense trataos médico-científicos, vides de santos o comentarios teolóxicos. Esti tipu de traducción como vehículu d'arriquecimientu cultural y relixosu ye'l que prevalez a lo llargo de la Edá Media. Nos siglos octavu y novenu, un nuevu tipu de lliteratura non relixosa, l'*adad* o «belles lletres» introduzse n'Occidente gracies a les tornes feches de delles llingües. El primer testu traducíu, *Kalila-wa-Dimnah*, yera una traducción del sánscritu, tornada del persa al árabe, y d'ehí a otres munches llingües. Na Península Ibérica Alfonso Décimu'l Sabiu mandó traducila al castellanu. Ensin dulda foi la traducción instrumentu d'arriquecimientu cultural a lo llargo de la Edá Media, en primer llugar gracies a les aportaciones del mundu árabe. Na Casa de la Sabiduría, na Escuela de Bagdad, alredu del sieglu octavu, grupos de traductores del griegu y hebréu al árabe fueron pieza fundamental na difusión del llegáu cultural griegu: obres d'Aristóteles, trataos médicos d'Hipócrates y Galeno, llibros matemáticos d'Arquímedes o obres xeográfico-astronómiques de Tolomeo. Los antiguos llibros y escritos caltuviaéronse adormecíos nos monasterios medievals nel tiempu de les invasions bárbares, onde munches traducciones fiéronse como mediu pa devolver a Occidente'l rellumu cultural d'antao.

La Península Ibérica del sieglu doce constituyó una referencia persignificativa na traducción na Edá Media y foi un puntu crucial pa tresmitir les cultures griega, hebrea y árabe al restu d'Occidente. Yá nesti sieglu tornábense dellos trataos científicos del árabe en pueblos como Tarazona y sobre manera Toledo, la capital del reinu taifa (García Yebra 1983). Ellí xuntábense numberoses biblioteques trayés d'Oriente, y asina l'árabe convirtióse na llingua vehicular pa la traducción de les grandes obres griegues de Tolomeo, Aristóteles o Euclides al llatín. Nún d'estos periodos l'arzobispu Raimundo axuntó a traductores internacionales de prestixu pa trabayar en collaboración y tornar obres de filosofía, ética, política, metafísica y ciencia natural. Más tarde, foi Alfonso Décimu'l Sabiu'l que dio puxu a traducir testos d'alquimia, física, astronomía y matemátiques en castellanu.

Esti breve recorrió per dalgunos fechos históricos al rodiu de la traducción trainos a un momentu en que'l progresivu abandonu del llatín como llingua meta y, nel casu d'España, l'usu del castellanu como llingua de conocimientu, débense al fechu de que la llingua llatina foi perdiendo'l so papel como vehículu de propagación de los tesoros del saber a un númberu bramente altu de persones, yá que namás les persones más cultivaes teníen conocimientu suficiente de llatín p'acceder a la cultura traducida. Polo tanto les traducciones a llingua romance prepararon al castellanu pa la so madurez como llingua lliteraria y de difusión científica nos siglos posteriores, una de les funciones claves de la traducción, de gran interés tamién pa les llingües minoritaries.

El castellanu nun yera la única llingua vernácula a la que se tornaba nos tiempos del Medievu, sinón que la traducción a llingües distintes del llatín yera par-

te d'un llargu procesu aniciáu nel ámbitu xermánicu. Nos siglos ocho y nueve fáense nos pueblos xermánicos les primeres traducciones del llatín a llingües vernáculas, nesti casu les primeres fueron testos tornaos vierbu a vierbu al dialectu de Northumbria a mou de gloses interlliniaries nos Evanxelos de Lindisfarne hacia l'año 700. Nesti sen, estes primeres gloses traducíes proporcionen una fonte bien granible de datos sobre'l desendolcu de les llingües europees.

Dos siglos depués el rei Alfredo'l Grande, tamién n'Inglaterra, intentó recuperar la vida cultural y sobre manera'l sentimientu nacional d'un país en ruines depués de les invasiones daneses. Asina, xuntó na so corte un grupu de traductores y plantegó la traducción a la llingua vernácula del pueblu, l'anglosaxón, de les grandes obres llatines que formaren el canon lliterariu y científicu del so reinu. Esti proyeutu del rei Alfredo débese al so interés por poner les obres básiques del conocimientu nes manes de tola xente. Nes sos pallabres traducíes del inglés: «Paezme conveniente traducir dalgunos llibros que toles persones debieren conocer na llingua que toos entienden»² (Bassnett-McGuire 1991: 51). Poro, l'usu de la llingua vernácula como llingua meta nun tuvo solo un fin didáuticu y políticu sinón que, al traviés de traducciones de testos d'otres cultures, enriquecióse la propia lliteratura que nun disponía d'un corpus lliterariu, una de les funciones que la traducción pue caltener p'afitar un canon testual n'ámbitu asturianu.

N'otros países como Alemaña tamién l'actu de traducir cumple una función arriquecedora de la cultura meta y asienta les bases pal desendolcu de les sos lliteratures. Monxes como Alcuino o Notker trabayaron nos monasterios tornando dellos testos del llatín a les variedaes del alemán. García Yebra (1983) señaló que n'España les traducciones del llatín a les llingües vernáculas fueron posteriores: hasta final del sieglu décimu nun apaecen les Gloses Emilianenses del monasteriu de San Millán de la Cogolla.

Nos siglos posteriores prodúcense numberoses reflexones teóriques al rodiu de la torna que s'heredaron dende entós nos debates sobre lo lliteral, la fidelidá y la equivalencia. Nel sieglu diecinueve, les posiciones polítiques imperialistes occidentales amuesen l'actitú de superioridá de munchos traductores occidentales hacia los testos de cultures diferentes y cómo'l conceutu de traducción varia según s'aplique a los testos consideraos canónicos, llatinos y griegos, o a testos de cultures más alloñaes. Nesti segundu casu, el traductor siéntese más llibre y con menos responsabilidá al otorga-yos a estos testos menos valor. Esto dio orixe a debates sobre los conceutos de traducción, adaptación o versión que tovía güei perduren.

Del arte de la traducción aplicáu al ámbitu de lo lliterariu pasóse a considerar la torna como una ciencia llingüística al rodiu de la cuestión de la equivalencia,

² Torna fecha pola autora del trabayu.

lencia, dando frutos teóricos per delles décadas del sieglu venti hasta finales de los años setenta, en que s'anicia un periodu del nuestru interés particular pa situar la traducción como un actu y un procesu cultural (Valdés 1995).

LA TRADUCCIÓN COMO MANIPULACIÓN Y REESCRITURA. L'ENFOQUE POLISISTÉMICO

A finales de los años setenta y entamos de los ochenta del sieglu venti produzse un cambiú radical nel campu de la traducción, principalmente n'Alemaña y los Países Baxos. Cola llegada de nueves llinies d'investigación apaec la denominación de «Translation Studies» o «Estudios de Traducción». Esti términu foi acuñáu por André Lefevere na so intervención nel yá clásicu *Colloquium on Literature and Translation* celebráu en Lovaina en 1976 y aplicólu a la disciplina que s'ocupará de «los problemes surdíos de la producción y descripción de les traducciones»³ (Bassnett 1980: 1). Susan Bassnett manifiesta en 1980 la naturaleza interdisciplinaria d'estos estudios que combinen el trabayu de llingüistes, especialistas en lliteratura, n'historia, en filosofía o antropoloxía. Nel mesmu añu 1980, l'investigador israelín Gideon Toury publica *In Search of a Theory of Translation* (*Na busca d'una teoría de la traducción*) onde xunta munches de les aportaciones anteriores procedentes d'otros campos y aplicaes a la traducción.

Nel coloquiú de 1976 Lefevere resume les característiques básiques d'estos estudios: trátase de producir una teoría xeneral pa estudiar les traducciones en sí mesmes, con un enfoque descriptivu y orientáu a la cultura meta, por razón de que la recepción de los textos traducíos ye de gran influencia nel sistema cultural de llegada. Nos años ochenta un grupu d'estudiosos de la lliteratura comparada y la traducción trataron de dar rempuesta a la lliteratura con un enfoque radicalmente distintu al de les escueles de corte llingüísticu, dando llugar a la llamada «Escuela o Grupu de la Manipulación», compilando los sos artículos esenciales nun volume de 1985, *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, dirixíu por Theo Hermans. La premisa básica ye que toa traducción ye una reescritura y una manipulación del testu orixe, que forma parte d'un contestu de llegada.

André Lefevere, na so obra de 1992 *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, considera la traducción como un procesu de reescritura determináu por dos factores: la ideoloxía y la poética. A diferencia de les teoríes tradicionales de la traducción, Lefevere pon énfasis nes rellaciones ente política, cultura y traducción, qu'aporten nueves perspeutives pal estudiu de la traducción. Estes son les sos pallabres nel llibru de 1992:

³ Nota de l'autora del trabayu: del orixinal inglés «the problems raised by the production and description of translations».

La traducción ye por supuestu una reescritura d'un testu orixinal. Toles reescritures, cualquiera que seya la so intención, reflexen una cierta ideoloxía y una poética, y como tal manipulen la lliteratura pa qu'esta cumpla una función nuna sociedá dada y nun mou dau. Reescribir supón una manipulación al serviciu del poder, y adquier un carís positivu mentanto que contribúi al desendolcu d'una lliteratura y d'una sociedá.⁴ (Lefevere 1992: XII).

Acordies con ello, traducir ye siempre una toma de decisiones que se fai baxo la influencia de munchos factores, cargaos d'una ideoloxía y d'una poética determinada. Habrán de conocese estos factores ideolóxicos, institucionales, y rellacionaos con la poética nel casu de la esistencia de traducciones al y del asturianu. Nes conclusiones, dalgunos propuestes de trabayu impliquen precisamente esta cuestión.

A partir de la década de los noventa, esti xiru cultural de los estudios de traducción traxo un cambiú fondu. Asina, el conceutu de *polisistema*, acuñáu por Itamar Even-Zohar (1990), introduz nueves perspectives nesti campu y ye de gran interés pal estudiu de la traducción na llingua asturiana. L'estudiu de la traducción nun se centra sólo nel material testual, incluyendo tanto'l testu d'orixe como'l testu meta, sinón qu'aborda otros elementos claves como la imbricación del testu na cultura a la que pertenez o'l so estatus en dicha cultura. A partir de les teoríes de los formalistes rusos, especialmente de Tynjanov, y de la descripción de le(s) función(es) de les traducciones en delles sociedaes, Even-Zohar llega a la conclusión siguiente: un polisistema ye un conglomeráu de sistemas, lliterarios y non lliterarios, que se define pol so carácter dinámicu y poles rellaciones establecíes ente los elementos que lu componen; estos sistemas tán regulaos por normes de carácter históricu. Ye un sistema de sistemas que forma lo que conocemos globalmente como *cultura*, anque Even-Zohar sólo aplica la llamada *Teoría del Polisistema* al sistema lliterariu. Dientro del polisistema lliterariu, establécense una serie d'oposiciones internes primaries y secundaries: les traducciones asítiense bien nel centru, ocupando asina un llugar nel canon testual nun momentu y llugar determináu, o bien na periferia, ocupando asina una posición marxinal na cultura.

El conceutu de norma ye otru de los términos básicos pa la teoría de la traducción. Gideon Toury, discípulu y collaborador d'Even-Zohar, conclúi que cualquier investigación sobre traducción tien d'entamar dende'l material empíricu, esto ye, dende lo que funciona como traducción nun contestu espacio-temporal determináu. A partir de la descripción d'estos datos puen determinase les estratexes testuales, asina como la función de la traducción, ye dicir, el grau d'aceptabilidá na cultura meta. Partiendo de la Socioloxía, Toury defende qu'un testu pue alcanzar o non el llugar más altu dientro de la xerarquía testual del sistema

⁴ Torna fecha pola autora del artículu.

litterariu d'una cultura determinada dependiendo de les rellaciones d'esi testu con otros sistemas del polisistema. Nel casu de les traducciones, depende de les variables sociohistóriques del polisistema meta, ye dicir, de la cultura que «recibe» al testu traducíu. Poru, la traducción d'un testu dependerá de les restricciones impuestes pola cultura a la que se va tornar. El puntu mediu d'estes restricciones ocúpenlu lo que Toury denomina *normes*.

Les normes son aquellos valores implícitos dientro d'un grupu que sirven como criterios pa xulgar lo que ye o non adecuao o aceptable. Gideon Toury señala qu'estes normes sociales son operatives en cada fase del procesu de traducción y propón la siguiente clasificación (Toury 1980: 53):

- 1) normas preliminares (*preliminary norms*): identifícales con aquellos factores previos al procesu de traducción en sí, ye dicir, cuestiones tales como la eleición d'un testu d'orixe y non otru, o la prohibición o tolerancia del usu d'una traducción intermedia o non.
- 2) normas operacionales (*operational norms*), que tienen llugar nel procesu de traducción. Son de dos tipos: les matriciales, qu'afeuten a la distribución del material llingüísticu del testu, y les testuales, que determinen la seleición del material llingüísticu del polu meta que sustituya a los elementos del testu d'orixe.
- 3) norma inicial (*initial norm*), que describe l'eleición por parte del traductor ente les dos alternatives posibles: bien facer una traducción que s'adeque a les normes del polisistema orixe (*adequate translation* o traducción adecuada), o bien traducir el testu de manera que s'adhiera a les normes del polu meta y que polo tanto resulte aceptable nel polisistema de llegada (*acceptable translation* o traducción aceptable).

Esta clasificación ye de muncha utilidá pal análisis de les traducciones d'un periodu determináu. L'análisis debe ser, según esti enfoque polisistémicu, puramente descriptivu y basáu nos fenómenos de traducción, o lo que ye lo mesmo, nes traducciones mesmes asina como naquellos otros factores estratestuales que conformen les normes.

Del enfoque polisistémicu ye importante destacar la so aplicación práctica al estudiu de los textos traducíos. Per un llau, Even-Zohar sitúa l'análisis de los textos dientro d'un marcu más ampliu, la cultura o'l polisistema cultural, ente los que s'establez una rede de múltiples rellaciones intra- ya intersistémiques. Pela otra parte, Toury desenvuelve un modelu de corte históricu que permite la reconstrucción d'aquelles normes qu'afeuten a la traducción d'un testu y qu'integra l'estudiu de la lliteratura —incluyida la traducida— col estudiu de los factores socioeconómicos del sistema nel que s'inscriben les obres. L'enfoque dexa de ser meramente llingüísticu y conviértese nun enfoque cultural o lo que Susan Bassnett y André Lefevere (1998) llamaron el xiru cultural de los estudios de traducción. El testu a traducir entiéndese non como una única entidá aislada sinón como una entidá rellacionada con otros sistemas de valores dientro d'un contestu.

Poru, nun testu traducíu non sólo se produz una tresferencia testual sinón tamién cultural.

En caún de los periodos históricos descritos na primera parte de la presentación, el fechu traductor y el resultáu del mesmu, los testos traducíos, desempeñaron funciones distintes y, d'acordies col nivel d'imbricación nel canon testual del polisistema, fueron de más o menos interés pa los estudios teóricos. L'estudiu de la función testual ocupó munches de les páxines escrites nes últimes décadas y tuvo un gran impautu nel campu de la traducción. Hasta prácticamente'l sieglu venti, el conxuntu de testos consideraos «canónicos»⁵ nel mundu occidental perteneció al xéneru lliterariu, especialmente a la poesía. Les úniques esceiciones refiérense a les traducciones de la Biblia y a les traducciones de testos filosóficos y científicos feches na Edá Media. N'actualidá siguen siendo mayoritariamente los testos lliterarios los que más se traducen en llingües minoritaries o minorizaes, tal y como se desprinde de los estudios sobre producción de llibros o sobre datos d'editoriales, como'l del Ministeriu de Educación, Cultura y Deporte tituláu *Panóramica de la edición española de libros 2014. Análisis sectorial del libro* (2015).

Güei, por mor del so fuerte impactu social, abonden tamién les investigaciones sobre la traducción masiva d'otros tipos de testos que tamién pertenecen al polisistema cultural, como son los que s'inscriben nel campu del cine, la televisión, la prensa, la publicidá, Internet.

Darréu d'ello, paeznos conveniente emplegar esti enfoque polisistémicu y funcionalista pa desendolcar un análisis descriptivu y elaborar un programa d'actuación al rodiu de la traducción na llingua asturiana. El recorriu históricu al traviés de les diverses funciones y papeles de la torna ayúdanos a comprender meyor el conceutu de traducción que manexamos. Los debates y modelos llingüísticos de la traducción plantegaron la dicotomía ente caltenese cercanu al testu d'orixe en términos de significáu o al testu meta, en lo que cinca al efeutu, y produxeron definiciones sobre la equivalencia semántica, la equivalencia comunicativa, la equivalencia formal o la equivalencia pragmática, que siguen siendo fundamentales pal procesu mesmu de traducir. Per otru llau los enfoques comunicativos del llinguaxe y los estudios culturales situaron a la traducción nun llugar distintu, asignándo-y un papel esencial dientro de la cultura meta.

Nesti sen, estos modelos culturales de la traducción tienen un efeutu especial pa les llingües minoritaries o minorizaes. En pallabres d'Ana Luna (2013: 128):

⁵ El términu *canónicu* fai referencia a los testos caracterizaos pola propiedá de la *canonicidá*, qu'Itamar Even-Zohar define coles siguientes pallabres:

«[O]ne means those literary norms and works (i.d. both models and texts) which are accepted as legitimate by the dominant circles within a culture and whose conspicuous products are preserved by the community to become part of its historical heritage» (1990: 15).

los enfoques comunicativos y socioculturales son los que mejor recueyen «los intereses de unos estudios de traducción de espacio cultural minorizado, por soportar determinados aspectos como la función del texto de llegada o la manipulación del proceso y del producto, en los que la ideología (y la propia condición de minorizada) afecta de manera particular al fenómeno de la traducción». Tienen en cuenta las relaciones culturales entre lenguas y culturas fuertes y lenguas y culturas que están en proceso de normalización y en situación minorizada, prestando especial atención a las relaciones de los hablantes de este tipo de lenguas, generalmente bilingües de dos lenguas en posiciones polisistémicas distintas (Millán Varela 2000).

Rodríguez Rodríguez (2009) presta atención al «papel normalizador y revitalizador» que la traducción a lengua gallega tiene para la lengua meta y en particular para el polisistema literario, toda vez que muestra las diferencias de uso de la lengua de origen fuerte y de la lengua meta minorizada. En su artículo de 2009, esta autora analiza la situación de la traducción literaria en Galicia entre los años 2007 y 2008, poniendo especial atención a las estrategias de traductores empleadas, principalmente a las estrategias de domesticación y extranjerización de Lawrence Venuti (1995a y b). Y precisamente la domesticación es lo que parece caracterizar los casos de traducción del inglés al gallego de textos literarios escritos en inglés, a diferencia de los casos de traducción al castellano, que favorecen más la extranjerización. Esta tendencia a domesticar el texto literario de origen cuando se traduce al gallego entiende dentro del impulso normalizador para la lengua gallega. En palabras de Rodríguez (2009: 101): «los traductores tienden a utilizar todos los recursos de que disponen para consolidar el papel de la lengua teniendo en cuenta al lector al que dirigen el texto».

A modo de resumen, podemos afirmar que traducir es un acto de comunicación intercultural y no meramente lingüístico, y es un proceso histórico y cultural en el que hay que tener en cuenta los factores culturales que afectan a la elección de los textos, las restricciones de tipo legal o social, los medios, o el papel del traductor. Así mismo, en relación con las funciones que desempeña la traducción a lo largo de la historia y que están en vigencia hoy, distinguimos las siguientes:

La traducción como manera de autoafirmar la identidad lingüística y cultural de un grupo, contribuyendo a la construcción de un canon textual.

La traducción como un método de aprendizaje de lenguas.

La traducción como un modo de importar modelos literarios y culturales.

La traducción para fomentar el uso de una lengua vernácula nacional.

La traducción para contribuir a la normalización de uso de una lengua.

En definitiva, la traducción como instrumento para proteger lenguas minorizadas en peligro.

L'ENFOQUE POLISISTÉMICO NA TRADUCCIÓN N'ASTURIANU

Col fin d'estudiar la traducción nel contestu d'Asturies y sobre manera la traducción n'asturianu, cabe, poro, plantegar una serie d'entregues retóriques dientro del modelu polisistémicu:

- ¿Qué ye lo que se traduz nel nuestro polisistema?
- ¿Cuáles son les llingües d'orixe y meta elixies?
- ¿Quién traduz?
- ¿Pa quién?
- ¿Con qué medios y con qué fin?

Les respuestas a estes cuestiones conducen a una descripción de les normes de traducción que carautericen el polisistema asturianu, con una reconstrucción que permite observar, analizar, modificar y ameyorar la situación de la traducción. Esti ye un trabayu pendiente de facer, si bien damos cuenta de los estudios fechos al rodiu de la traducción n'asturianu.

D'acordies con Gideon Toury (1980, 1995), la norma preliminar define la política de traducción, ye dicir, tien que ver con la seleición de los testos, de los autores, o de los xéneros que se traducen, y col grau de tolerancia de traducciones indireutes. Esta ye una de les primeres cuestiones que deben estudiase pa col asturianu.

Hasta la fecha, el polisistema asturianu d'anguaño en rellación cola producción de traducciones ta descritu en dellos artículos d'investigación y a partir de datos numéricos y d'otru tipu. Ye Ramón d'Andrés el qu'en 1992 espubliza un artículu col títulu «La traducción a la llingua asturiana» nel qu'affirma «con tou fundamentu que l'asturianu ye una llingua a la que se pue verter cualquier testu d'otra llingua» (1992: 21) y recuerda la historia de la traducción al asturianu enantes del Surdimientu, llegando hasta'l sieglu diecinueve, y hasta llegar a esti movimientu nos años setenta. Lo mesmo que n'otros periodos tamién l'asturianu se nutre de tornes de los clásicos llatinos y de testos relixosos, polo que pervive'l mesmu repertoriu de canon occidental que n'otres cultures y momentos. Nel Surdimientu, explica D'Andrés, nun escaecieron la traducción y elixéronse testos canónicos de prestixu especialmente dirixíos pa neños o xente mozo a partir de 1983, cola espublización d'*El Principín*. Los datos que D'Andrés amuesa ufierten una visión de la norma preliminar ya inicial na década de los ochenta: tórrense principalmente obres de lliteratura infantil y xuvenil, daqué volúmenes de poesía, siguió de narrativa, cómic y testos relixosos. Esto esplicalo la necesidá de cuntar con testos pa la promoción escolar del asturianu na enseñanza primaria y asina contribuyir al fomentu del usu y aprendizaxe de la llingua asturiana. Les llingües d'orixe que predominaben yeren el francés, el castellanu y l'inglés, y ente la nómina de los traductores abondaben escritores y filólogos que de xuru ye-

ren los que seleccionaben direutamente les obres a traducir, imponiendo'l so gustu poéticu.

Unos años más tarde, en dos mil ún, Xandru Martino tamién señala que «la producción de traducciones al asturianu tien el so esporpolle col Surdimientu, sobre too a partir del añu 1983 nel que la producción entama a medrar de manera considerable, algamando la cifra de ciento setenta y nueve obres completes, hasta finales d'avientu del añu 2000» (2003: 153). D'especial interés nesti artículu ye l'asoleyamientu de los autores traducíos, siendo los más vertíos al asturianu un autor en llingua castellana y otru en llingua gallega, asina como que l'español ocupa'l segundu llugar y el gallegu y el catalán el quartu y quintu respetivamente nel conxuntu de llingües emplegaes. Nesti sen, establezse la semeyanza colo ocurrió na Edá Media colos primeros proyeutos de traducción en llingües vernáculos, nos que se producíen dos tipos de traducción que Gianfranco Folena denomina «traducción horizontal» y «traducción vertical» (1991). Nel primer casu tratóse d'una traducción onde la llingua d'orixe y la llingua meta caltienen un valor semeyu y con una fuerte afinidá cultural, como por exemplu ente provenzal ya italianu; mientres que, nel segundu casu, tradúzse d'una llingua d'orixe con un valor o prestixu especial a una llingua vernácula, por exemplu, del llatín a les llingües vernáculos. Na traducción horizontal son abondos los exemplos d'imitación y empréstanu, y na traducción vertical normalmente taben presentes les gloses interlliniaries. Paez lóxico que tornar testos d'una llingua y cultura más cercana dea llugar a traducciones más apegaes al polu d'orixe.

Ismael María González Arias nel añu 1990 espublizó una «Apoloxía de la traducción» na revista *Trébole*, onde comienza afirmando que «[u]na llingua de cultura convierte en cultura propia la obra y les producciones orixinales en tres llingües. Asina yá formen parte de la nuestra cultura los *Evanxelijs* según San Matéu y según San Xuan, les *Odes* d'Horacio y *Alicia nel País de les Maravíes*, de Lewis Carroll. Güei, en xeneral, les frases d'agradecimientu al llabor de la traducción y a la deuda que la cultura tien con ella nun son precisamente escasas». (González Arias 1990: 37). Nel aniciu del artículu subraya'l calter de la llingua asturiana como «llingua de cultura» que ye capaz de convertir al asturianu les obres canóniques que noma a mou d'exemplu.

Poru, la llingua asturiana ta preparada pa tresvasar y vertir testos de diversu calter, si bien tolos estudios fechos céntrense na lliteratura y les obres lliteraries. Asina, amás de Ramón d'Andrés, Xandru Martino o Ismael María González Arias, Xilberto Llano analiza la interferencia llingüística na traducción lliteraria (1992) y Marta Mori d'Arriba (2012) fai un estudiu de les torques de les Fábules d'Antón de Marirreguera. Otres contribuciones tamién faen referencia a traducciones aisllaes de testos lliterarios.

Una contribución mui valiosa ye la de Sixto Cortina sobre la traducción de narrativa al asturianu, del añu 2007, no que respecta a lo que llama «posibilidaes, oportunidaes, llogros y perspectives», que ye una descripción del polisistema asturianu en rrellación cola traducción de narrativa, na que Cortina va plantegando dalgunos de los retos que güei presento nesta comunicación de mou más xeneral. Sixto Cortina defende la idea de «dir mui poco a poco incorporando grandes y reconocíes obres de la lliteratura universal al asturianu» (2007: 152) y tamién comenta la eleición de llingües d'orixe, en rrellación coles llingües conocíes polos traductores, y «la cercanía cultural y el reconocimientu ente nós de les obres y los autores que traducir». Cortina distingue tres factores qu'influyeron nesto (2007: 153):

«[L]a iniciativa o disposición del traductor que, obviamente, marcaba la llingua de la que traducir y munches vegaes tamién la obra; la iniciativa del editor, que restolaba per un llau ente les escasas posibilidaes del mercáu un productu amañosu pa un públicu en formación y per otru ente los traductores unu con competencia y disposición, y les ayudes públiques, qu'al aprobar o refugar proyectos de traducción tamién condicionaron la nómina de traducciones. Hai que se decatar que la publicación de traducciones ensin subvención pública ye un fechu mui minoritariu.»

Estos son dalgunos de los aspeutos presentes nos enfoques culturales de la traducción. Yá André Lefevere y Susan Bassnett en 1990 señalaran que parámetros como la ideoloxía o'l patronalgu son factores determinantes de les estratexes y de la función d'una traducción. Cuanto más públicu seya'l calter d'un testu o'l papel que va a cumplir na sociedá, mayor ye'l grau d'institucionalización de la producción y de la traducción. Poro, cuestiones relatives a les rrellaciones llingüístiques y culturales sol prisma del poder, del dominiu y de la desigualdá ente les llingües y les cultures son pertinentes en cualquier estudiu de la traducción n'entornos de llingües minoritaries, como señala Fouces González (2011, en Luna 2013: 129). Nel casu del gallegu, Ana Luna (2013: 130) indica que la traducción dende l'español al gallegu ye exemplu de la dependencia de la llingua minorizada al respetive de la llingua fuerte y dominante, tanto nel contestu educativu como institucional. El papel de los iniciadores del procesu de traducción, de los medios de comunicación y les editoriales, asina como'l de les instituciones educatives tien de ser activu y determinante pa la evolución, normalización y sofitu pa cola llingua minorizada, nesti casu, l'asturiana. Podría comparase col fecho ya anteriormente n'otres rexones o cultures con llingües minoritaries o minorizaes en rrellación col enfoque polisistémicu, si bien esti nun ye l'oxetivu del presente trabayu.

ESTRATEGIAS, POSIBILIDADES Y CONCLUSIONES

D'esti estudiu inicial despríendese un programa d'actuaciones rellacionáu coles estratexes a seguir, coles posibilidaes futures d'aición a mou de conclusiones.

En primer llugar ye necesario ellaborar un plan de trabayu pa facer un aná-lisis del contestu asturianu en rellación cola traducción n'asturianu dende un enfoque polisistémicu: qué testos se traducen güei, de qué llingües d'orixe, incluyíu l'asturianu, quién traduz, o quién toma decisiones. Tenemos exemplos previos nos trabayos yá mencionaos de Ramón d'Andrés, Xandru Martino o Sixto Cortina pero fai falta l'actualización de los datos y sobre manera una visión más xeneral que nun se llimite al ámbitu de lo lliterario. Too ello permitirá describir les normes de traducción que prevalecen nel contestu asturianu, empezando per esplorar la norma preliminar. Poro, ye necesariu un estudiu más fonderu de les tor-nes feches en feches recién asina como trazar una historia de la traducción n'as-turianu, pa poder comprender los cambios o tresferencies (Even-Zohar 1990) ente la periferia y el centru no que respecta a los testos y les rellaciones de poder en-te ellos.

En segundu llugar, colos datos recoyíos sobre la realidá, fai falta tomar decisio-nes y ellaborar una planificación estratéxica na que les instituciones de distintu tipu ocupen un papel perimportante. Nesti sen, aunque'l principal enfotu tien de venir de les instituciones, tamién resulta indispensable la llabor d'iniciatives privaes o d'otru tipu que colaboren coles instituciones dientro del polisistema asturianu.

Con esi fin plantego equí diverses actuaciones que considero necesaries abor-dar pal desendolcu de lo que Díaz Fouces (2004) denomina «política de traduc-ción» y que forma parte de polítiques culturales más amplies. La primera d'estes propuestes supón identificar el canon testual asturianu pa decidir si ye d'interés traducir daqué otra tipoloxía testual o xéneru, o pa un públicu concretu. Por exem-ple, podemos falar de qué testos ocupen un llugar central na cultura asturiana, bien porque son del interés del públicu o porque son institucionalmente relevan-tes. Tamién pue ser d'interés plantegase la torna de testos pa un públicu infantil o xuvenil, que paecen ser de los tipos testuales más traducíos n'otres llingües mi-norizaes.

En segundu llugar, hai qu'identificar qué testos d'otres llingües y cultures se tor-nen anguaño: si son provinientes de llingües minorizaes o de llingües dominantes, si son testos lliterarios o non lliterarios, o si son traducciones feches pa públicos di-ferentes. Esta fase ayudará a conocer la política de traducción que ta siguiéndose pa col asturianu y a identificar propuestes distintes, si fuera necesario.

Asina mesmo, tamién resulta pertinente identificar testos o ámbitos d'interés p'ameyorar y empobinar l'usu y la normalización de la llingua asturiana: por exemplu, pue pensase nel interés de traducir testos audiovisuales y multimedia,

o testos pa medios de comunicación d'amplia difusión, si se quier contribuir a normalizar la llingua asturiana o crear públicos lletores y usuarios de testos n'asturianu. Sixto Cortina (2007: 156), por exemplu, plantea que la traducción al asturianu trai consigo la creación d'un estándar llingüísticu y lliterariu, «una mayor riqueza léxica o l'apaición de niveles de llingua [...] imprescindibles pa un usu normalizáu del idioma». Xoán Montero Domínguez (2010) presenta nel so volume diverses esperiencias investigadores y profesionales sobre la traducción pal doblaxe en Galicia, Cataluña y País Vasco, qu'amuesen dalgunes estratexes y casos prácticos.

En rellación cola formación, ye necesario entamar programes concretos de formación en traducción de distintes modalidaes que contribuyan a empobinar una actividá traductora de calidá, promoviendo l'usu de la llingua y sofutando la traducción editorial n'Asturies. D'esta forma diremos formando profesionales de la torna fecha n'Asturies y col asturianu como llingua d'orixe y como llingua meta.

Otra midida a tomar ye la ellaboración d'un rexistru de les traducciones feches na llingua asturiana col fin de tomar decisiones qu'equilibren les eleiciones sobre les llingües d'orixe, sobre los autores traducíos, sobre les instituciones o patronalcos qu'exercen dalguna ideoloxía sobre'l procesu traductor, o sobre los medios emplegaos, incluyendo los recursos humanos y económicos. Hai que conocer de manera nidia lo qu'hai fecho pa poder planificar meyor y pa poder usar los recursos de manera más eficaz.

Una de les formes más evidentes de poder entamar toes estes iniciatives pasa per incluir l'actividá traductora nes polítiques y estratexes de normalización llingüística d'Asturies, cuntar col trabayu de los investigadores, profesionales, empreses y instituciones implicaes na producción, difusión y traducción de testos de distintu tipu.

Si queremos da-y a la traducción n'asturianu'l pesu cultural que-y permita afitar el valor de la llingua y la cultura asturiana, debe adoptase un plan estratéxicu qu'oriente y tenga unos oxetivos pa desfacerse de los modelos dominantes importaos de les llingües fuertes coles que l'asturianu se va rellacionando, y asociándose con otros que modernicen y desendolquen el prestixu de la llingua. Yá cuntamos con organismos de planificación terminolóxica, como ye l'Academia de la Llingua Asturiana, una necesidá amosada por Belmar Viernes (2013) pal casu del euskera col fin de «establecer y normalizar los términos especializados de cualquier campo».

No relativo a la formación, diéronse asina mesmo los primeros pasos na enseñanza reglada na Llingua Asturiana en diverses estayes, magar nun hai tovía cursos de traducción reglaos. Hai posibilidaes nos cursos de la Universidá Asturiana de Branu (UABRA) y na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu l'alumnáu pue escoyer una llingua europea dominante cola combinación d'astu-

rianu. El traductor asturianu, nes pallabres de Sixto Cortina (2007: 150) «vese obligáu a ser, amás de traductor, un normalizador, un investigador y un llingüista». Cronin (2003: 153) fala de la escasez, inclusive falta, de programes de formación traductora en llingües minoritaries y fai un llamáu a empobinar intercambios de traducción ente llingües menos utilizaes y a que les instituciones académiques esploren vías pa facelo posible. Hai programes bramente interesantes en Cataluña, Galicia, o en llugares más lloñe como'l Tíbet (Raine 2011).

Mientras, ye fundamental acoyer les nueves definiciones y plantegamientos de la traducción, non solo como un mediu d'arriquecimientu llingüísticu y de prestixu lliterariu, sinón como un instrumentu de cambiu cultural. Les instituciones culturales y académiques tovía caltienen la idea de que la traducción ye una actividá secundaria y que ye prioritario tornar textos d'otres llingües y d'otres cultures, bien pa importar una nueva poética o pa xustificar la capacidá del asturianu pa verter obres de prestixu, pero queda por facer l'exerciciu de traducir de la llingua periférica, la minorizada, a otres más centrales, cola fin d'entamar de fechu un proyeutu de normalización fuera de les fronteres del ámbitu xeográficu asturianu y dotar de llexitimación y valor a les traducciones en llingües minoritaries (Meylaerts 2013: 523). En pallabres de Folaron (2015: 18): «Traslation can give global visibility and voice to texts written in restricted, local contexts, and in so doing allow both knowledge to circulate and the values of diverse cultures to engage substantively with more hegemonic ones».

Tenemos un *Quixote* (Cervantes 2015) perfeutamente domesticáu al contestu meta asturianu, cuntamos con Evanxelos tornaos al asturianu, con un *Harry Potter* (Rowling 2009) que pue lleese n'asturianu, pero quédennos munchos retos per delante. Traducir pa medios audiovisuales como la televisión o'l cine (O'Connell 2000, Montero 2010), o empobinar la traducción multimedia na rede (Cunliffe 2004, Fernández Costales 2011) o nos videoxuegos pueden ser dos estratexes bien granibles p'ampliar y diversificar l'usu del asturianu. Tamién hai persones formaes yá a nivel superior que bien podríen facer tornes de dellos tipos, de mou collaborativu, como na vieya Escuela de Bagdad.

Ye evidente que fai falta un compromisu institucional xunto a los demás axentes educativos, culturales y empresariales pa entamar un plan de traducción n'asturianu, que non solo abarque la lliteratura, coles propuestes feches nesta presentación. Aprópiome de les pallabres de Michael Cronin que, en 2003, yá falaba de la necesidá d'una «ecoloxía de traducción» na que falantes y traductores de llingües minoritaries tienen el control sobre qué traducir, cómo o cuándo, que requier una dimensión activista de la so actividá. La traducción ye un instrumentu fundamental dientro de la política llingüística en xeneral y pa col asturianu en particular, y los plantegamientos presentes nesti trabayu marquen l'aniciu d'otros trabayos más concretos al rodiu d'esti papel cultural y normalizador de la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Ramón d' (1992): «La traducción a la llingua asturiana», en *Lletres Asturianes* 45: 21-34.
- BASSNETT-McGUIRE, Susan (1980): *Translation Studies*. Londres, Routledge.
- BASSNETT, Susan (2014): *Translation Studies*. 4ª edición. Londres y Nueva York, Routledge.
- BASSNETT, Susan y André LEFEVERE (1998): *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon, Multilingual Matters.
- BELMAR VIERNES, Guillem (2013): «La importancia de la actividad traductora en los procesos de normalización de lenguas minorizadas: el caso del Euskara» [Resume del trabayu de fin de grau defendíu na Universitat Autònoma de Barcelona y publicáu en <https://uned.academia.edu/GuillemBelmarViernes/Papers> (consulta'l 8 d'avientu de 2015)].
- BRANCHADELL, Albert (2011): «Minority Languages and Translation», n' Yves Gambier y Luc Van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. 2. Amsterdam y Nueva York, John Benjamins: 97-101.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel (2015): *L'inxeniosu fidalgu Don Quixote de la Mancha*. Traducción de Pablo Suárez García ya ilustraciones de Juan Hernanz. Uviéu, Editorial Laria.
- CORTINA, Sixto (2007): «De la traducción ya narrativa al asturianu. Posibilidaes, oportunidaes, llogros y perspectives», en Xosé Lluis Campal (coord.), *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*. Uviéu, Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu del Principáu de Asturias: 149-158.
- CRONIN, Michael (1995): «Altered States: Translation and Minority Languages», en *TTR: traduction, terminologie, redaction*. Vol. 8, nº 1: 85-103.
- (2003): *Translation and Globalization*. Londres, Routledge.
- CUNLIFFE, Daniel (2004): «Promoting minority language use on bilingual Web sites», en *Mercator Media Forum* 7: 42-53.
- DÍAZ FOUQUES, Oscar (2004): «Políticas de traducción en Cataluña y Galicia».[Presentáu en el *5th Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada - Diciembre 2004*. (En http://www.cttic.org/ACTI/2004/papers/Oscar_Diaz_Fouques_Politicas_en_Cataluna_y_Galicia.pdf, 30 de ochobre de 2015)].
- (2005): «Translation policy for minority languages in the European Union. Globalisation and resistance», en A. Branchadell & M. West Novell, *Less Translated Languages*. Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins: 95-104.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990): *Polysystem Studies. Special issue. Poetics Today* 11 (1).
- FERNÁNDEZ COSTALES, Alberto (2011): «Translating minor languages on universtiy websites», in *mTm. Minor Translating Major-Major Translating Minor-Minor Translating Minor*, Volume 3: 21-40.
- FOLARON, Debbie (2015): «Introduction: Translation and minority, lesser-used and lesser-translated languages and cultures», en *The Journal of Specialised Translation* 24: 16-27.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1979): «¿Cicerón y Horacio preceptistas de la traducción?», en *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios Latinos* 16: 139-154.
- (1983): *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid, Gredos.
- GONZÁLEZ ARIAS, Ismael Mª (1990): «Apoloxía de la traducción», en *Trébole. Revista Pedagógica* 5: 37-39.
- HERMANS, Theo (ed.) (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres, Croom Helm.
- LEFEVERE, André (1992): *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres y Nueva York, Routledge.

- LLANO, Xilberto (1992): «Interferencia llingüística y traducción», en *Trébole. Revista pedagógica* 7: 31-34.
- LUNA, Ana (2006): «La traducción de les culturas minorizadas. El caso del gallego», en *Senez* 30. [En <http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/20061220/luna>, (consulta 30 de ochobre de 2015)].
- (2013): «Perspectivas de investigación en traducción editorial», en *Romanica Olomucensia* 25/2: 127-143.
- MARTINO RUZ, Xandru (2003): «Dieciocho años de traducción al asturianu», n' *Actes del I Conseyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5, 6, 7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 153-161.
- MEYLAERTS, Raine (2013): «Multilingualism as a challenge for Translation Studies», en C. Millán-Varela y F. Bartrina (eds.), *Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres, Routledge: 519-533.
- MILLÁN-VARELA, Carmen (2000): «Translation, Normalisation and Identity in Galicia», en *Target* 12 (2): 267-282.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2015): *Panorámica de la edición española de libros 2014. Análisis sectorial del libro*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoan (ed.) (2010): *Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- MORI D'ARRIBA, Marta (2011): «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábulas d'Antón de Marirreguera», en *Lletres Asturianas* 105: 111-120.
- O'CONNELL, Eithne (2000): «Minority Language Dubbing or Children: Strategic Considerations», en *Proceeding of the Mercator Conference on Audiovisual Translation and Minority Languages*. Aberystwyth, Mercator Media: 62-72.
- RAINE, Roberta (2011): «Minority languages and translator training: What Tibetan programmes can tell us», en *The Journal of Specialised Translation* 16: 126-144.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M. Beatriz (2009): «La traducción literaria inglés-gallego», en *mTm. Minor Translating major -major Translating minor -minor Translating minor. A Translation Journal*. Vol. 1: 86-104.
- ROWLING, J. K. (2009): *Harry Potter y la piedra filosofal*. Traducción al asturianu de Xesús González Rato. Uviéu, Ediciones Trabe.
- TOURY, Gideon (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- (1985): «Aspects of translating into minority languages from the point of view of translation studies», en *Multilingua-Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*. Volume 4/1: 1. 3-10.
- (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins.
- VALDÉS RODRÍGUEZ, Cristina (1995): [Trabayu d'investigación ensin asoleyar tituláu *Teorías de traducción actuales y su aplicabilidad a la tipología textual*. Universidá d'Uviéu].
- VENUTI, Lawrence (1995a): «Translation and the Formation of Cultural Identities», en Ch. Schäffner y H. Kelly-Holmes (eds.), *Cultural Functions of Translation*. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 9-25.
- (1995b): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres, Routledge.